

f
497.4544
G862t
cartilla
1960



TERÜVARICA 'ÜQUISICAYARI

José Grimes

Instituto Lingüístico de Verano

BIBLIOTECA DANIEL COSIO VILLE
EL CO. EST. DE MEXICO

Grimes, Joseph Evans, 928 -

TERÜVARICA 'ÜQUISICAYARI

CARTILLA HUICHOL



por
José Grimes

Instituto Lingüístico de Verano

NOTA

ES MUCHO más fácil aprender cualquier idioma si anteriormente se ha alfabetizado y enseñado en el materno. Por eso, la cartilla que a continuación se presenta desempeñará un papel importante en la integración del huichol analfabeto a la vida y cultura nacionales. Por medio de la orientación en la lengua autóctona, se espera que se facilite la castellanización.

LA ESTRUCTURA de la sílaba huichol permite aprovechar el excelente método didáctico del Dr. Frank Laubach. La enseñanza se basa en una carta de las sílabas; a las divisiones de la misma corresponden los ejercicios de esta cartilla. Las dos primeras partes de la cartilla contienen respectivamente consonantes con "a" y consonantes con todas las vocales. En la tercera parte son presentadas las sílabas de dos vocales. Siguen en la cuarta parte las mayúsculas y una breve introducción a la escritura. Cada parte de la cartilla termina con un certificado para indicar el progreso del alumno.

ALGUNOS SONIDOS del huichol difieren de todo sonido castellano. Se simbolizan así: ü representa una vocal como la "u" no redondeada; g tiene una pronunciación dura como la de la "z" alemana; l representa una oclusión glotática; x representa un sibilante semejante a la "x" del náhuatl, a menudo con sonoridad a tal punto que el de habla castellana se puede dar cuenta de que oye "rr"; h representa una aspiración muy ligera; r se pronuncia con un movimiento lingual al revés del que produce la "r" castellana.

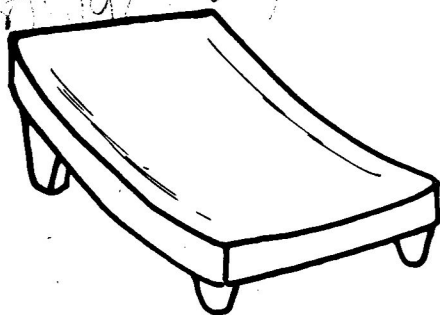
Primera edición
marzo, 1960

Esta edición consta de 250 ejemplares

Derechos reservados
por el
Instituto Lingüístico de Verano
Héroes 53, Mexico, D.F.
Impreso en México Printed in Mexico

2.5C505.5

497.45124
 5862t
 carta 19/1000
 497.45124
 5862t
 carta 19/1000
 497.45124
 5862t
 carta 19/1000



mata

papa

papa

mata

mata mana paca.

El metate está allí.

papa mana paca.

Las tortillas están allí.

paca	papa	mana
------	------	------



tamama

mata

papa

tamama

tamama mana paca.

Nuestra madre está allí.

vata paca.

Allí está.

papa	vata	tamama
------	------	--------

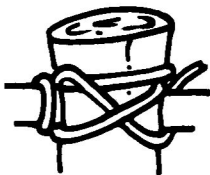
maxa
venado



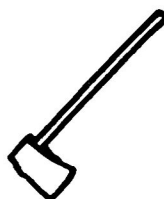
xapa
papel



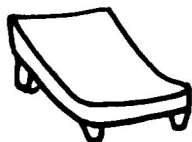
nana
coamecate



hasa
hacha



mata
metate



nacaya
su oreja



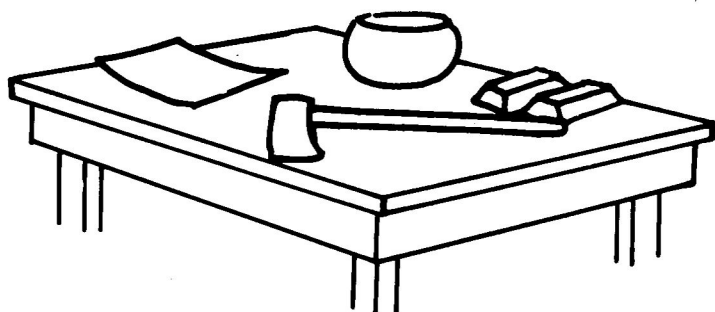
'avaya
su cuerno



carara
cáscara



vasata	'ana	hapa
---------------	-------------	-------------



mana paca xapa.

Allí está el papel.

mana paca hasa.

Allí está la hacha.

mana paca carara.

Allí está la cáscara.

mana paca sacaca.

Allí está la panocha.

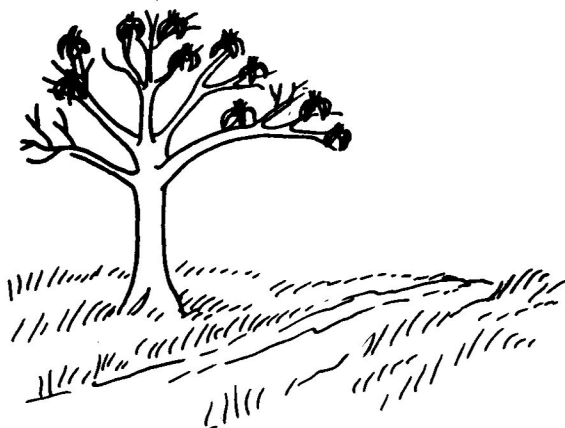
'avaxata	hata	mataya
----------	------	--------

 'Icū tucarisie _____ pinū
 sutūa mieme tapari. (El arriba citado hoy
 terminó la primera parte.)

Tucari (fecha)

Ti'üquitame (instructor)

Seyu (sello)



camü cüye.

¡Mira el árbol!

camü xave.

¡Mira el pochote!

camü 'üxa.

¡Mira el zacate!

camü huye.

¡Mira el camino!

haque huye.

¿Dónde está el camino?

tasata	quena	pave
--------	-------	------



' icü püvaxa .

Esta es una milpa.

' icü pü' icu .

Este es maíz.

' icü püxusi .

Esta es calabaza.

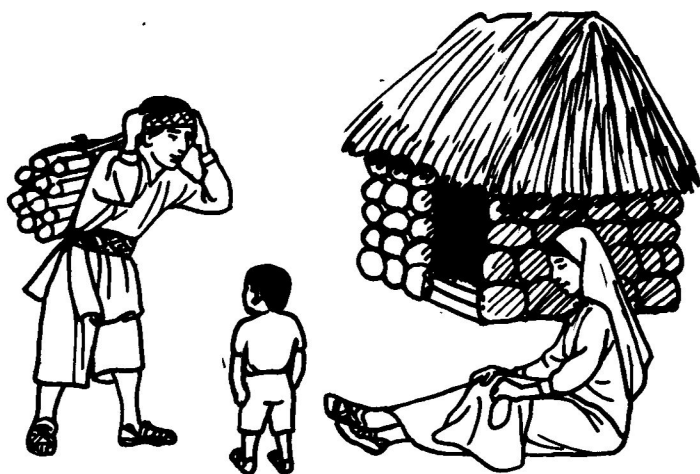
' icü pü' üxa .

Este es zacate.

' icü pücüye .

Este es un árbol.

mataya	hura	haque
--------	------	-------



'icü püne'iva.

Este es mi hermano.

'a'iva haque peca.

¿Dónde vive tu hermano?

ne'iva muva peca.

Mi hermano vive allí.

'üyaya muva peca.

Su esposa vive allí.

nu'aya muva peca.

Su hijo vive allí.

xusi	huyeta	saraqueti
------	--------	-----------



'icü pütipine.

Esta está haciendo tortillas.

papa mana paca.

Las tortillas están allí.

mata mana paca.

El metate está allí.

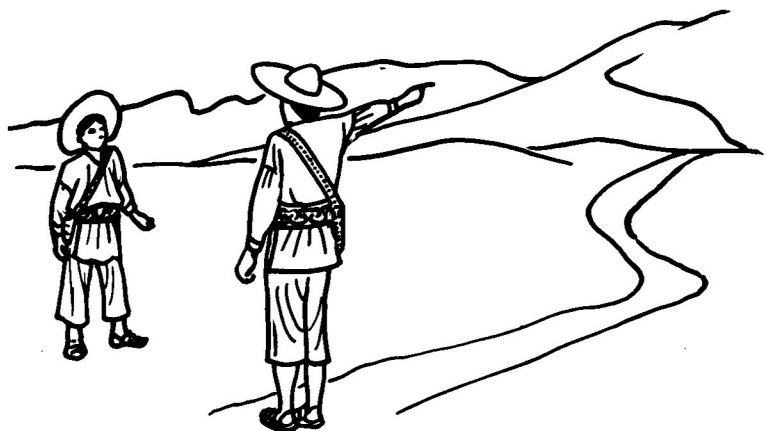
tamama pütipine.

Nuestra madre está haciendo tortillas.

vata pütipine.

Allí está haciendo tortillas.

'ayesi	haxu	'üravesixi
--------	------	------------



cümü tepüyehu.

¡Vámonos!

haque tepüyehu.

¿A dónde vamos?

mana tepüyehu.

Vamos allá.

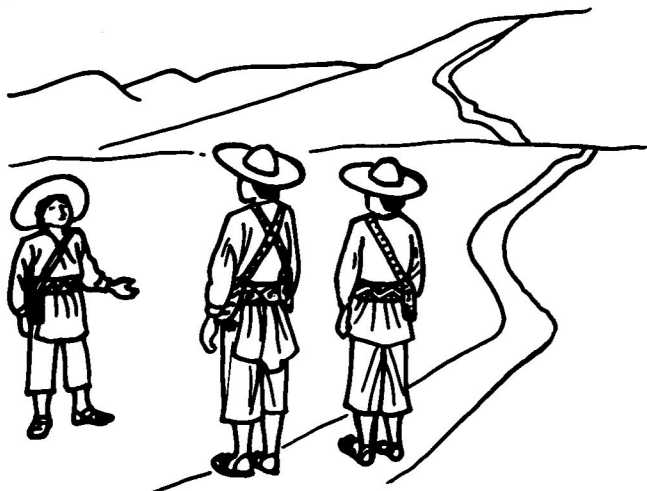
varupi tepüyehu.

Vamos a Guadalupe Ocotán.

tepiqui tepüyehu.

Vamos a Tepic.

nu'aya	'icu	cusira
--------	------	--------



ne 'uva nepucani.

Yo aquí me quedo.

xeme xequenehuni.

Váyanse ustedes.

tepiqui xequenehuni.

Váyanse a Tepic.

ne püta nepütaquini.

Yo voy a hacer una casa.

nequi nepününiqueyu.

Quiero terminar mi casa.

nu'aya	'üsü	xurucu
--------	------	--------



tete quiyari pünesinaque.

Me gusta una casa de piedras.

'üxa quiyari pünesinaque.

Me gusta un techo de zacate.

'emüyeyeva pünesinaque.

Me gusta una casa amplia.

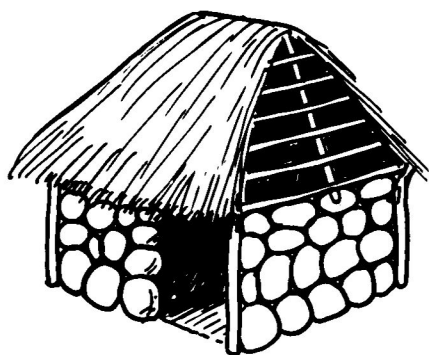
tete quenatücüni.

¡Traiga piedras!

'üxa quenatücüni.

¡Traiga zacate!

caru	haxusa	nüpe
------	--------	------



nepüca'inüve nequi.

Todavía no termino mi casa.

hacu putixü.

El otate se acabó.

tacü putixü.

La palma se acabó.

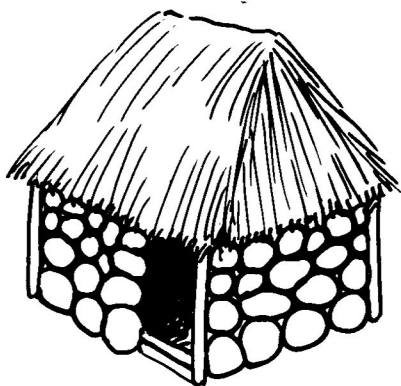
titacü netinüni nequi.

¿Con qué termino mi casa?

'uxa'aque nepinüni.

Mañana la terminaré.

pexuri	nu'esi	panavü
--------	--------	--------



camü nequi.

¡Mira mi casa!

visi pü'ane nequi.

Mi casa está bonita.

nepana'ixumaniri.

Ahora embarraré las paredes.

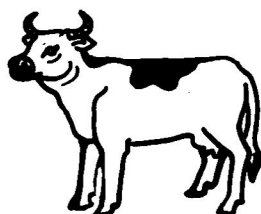
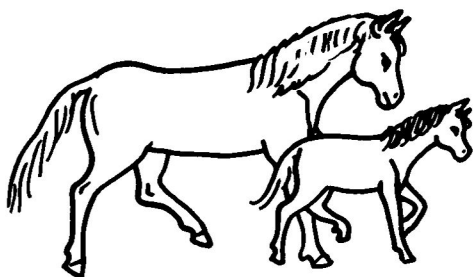
muva nepayecani.

Allí viviré.

hicü nepinüni.

Hoy la terminaré.

mepecutü	turu	nusenu
----------	------	--------



müme mepünetevama.

Ellos son mis animales.

mücü pünecavaya.

Ese es mi caballo.

mücü pünü'aya.

Ese es su hijo.

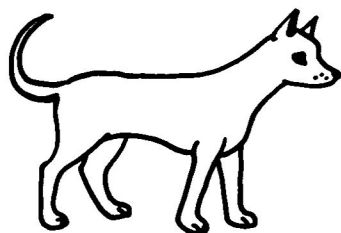
mücü pünevacaxi.

Esa es mi vaca.

suritana panuyeyüvi.

Es de cara negra.

'isanari	xuturi	'uquirasi
----------	--------	-----------



mücü punesücü.

Ese es mi perro.

nesücü pü'uquirasi.

Mi perro es viejo.

tamamata viyari pühü.

Tiene diez años.

misu pücusu.

El gato está durmiendo.

que mü'ane pünemisu.

¿Cuál es mi gato?

hipatü	hasaruni	puxu
--------	----------	------



que mü'ane püsücü.

¿Cuál es el perro?

que mü'ane püqui.

¿Cuál es la casa?

que mü'ane pücüye.

¿Cuál es el árbol?

que mü'ane püne'iva.

¿Cuál es mi hermano?

'Icü tucarisie _____ pinü
hutarieca mieme tapari. (El arriba citado
hoy terminó la segunda parte.)

Tucari (fecha)

Ti'üquitame (instructor)

Seyu (sello)

hasa ha he hi hu hū
 a e i u ü

cahi cai	cahu cau	cahü caü
pai pau paü vai vau vaü		

cauxai	cüxau
nauca	naica
varücaü	taipa
xü'au	müpaü
cacai	paür i
xaipirücar i	haüsi

pei	peu	peü
mei	meu	meü

netei

peixeiya

'eimame

yeuta

queuruvi

teucari

heiva

neuxe i

seüye

yeuxu

neüquiya

puyeica



neuxei, tita perexeiya.

Mira, ¿qué tienes?

nepeixeiya cacai.

Tengo huaraches.

que pereinanai.

¿A cómo los compraste?

vaücavamecû 'auxümecû.

Bastante: a cinco.

queneuquexisü.

Póntelos pues.

tie	tiu	tiü
nie	niu	niü

xiu

püsiüraüye

putatierieri

quiecar i

viexu

tietüsü

mieme

variena

nierica

xiurisi

cüsiuri

piniü

cua	cue	cui
nua	nue	nui

peitua

pecue'e.

cuaxu

puixi

putasuaca

pitacuai

yuar i

yuimacuar i

cuicar i

peunua

yuimuana

peituir i

tüa tüi	müa müi
süa süi	hüa hüi

müaxa

xüimi

hecüariya

xüari

varüi

pixüxüi

visüanari

hüiyacame

queneneutuitüa

pi'üitüa

süicuri

'üaritü

hicürixüa nepütiterüvave. nai
 nepetima 'utüaricacü. nepütine-
 'üquitüa 'aixüa 'anemecü. hicü
 xeicüa peuyevese vaüca nemütiti-
 terüvacü cuitüva nemeyenünicü
 naime xapa.

Ya sé leer. Aprendí todas las letras. Estudié
 bien. Ahora solo me falta leer mas para poder
 terminar facilmente cualquier libro.

'Icü tucarisie _____
 pinü hairieca tapari. (El arriba citado hoy
 terminó la tercera parte.

Tucari (fecha)

Ti'üquitame (instructor)

Seyu (sello)

'utüarica 'esi tütüme pepümate.
 'utüaricate 'emütütü yücü mepü-
 'anene 'esiva, peru ya xeicüa
 meputiyuane. pepüvareuyehüva
 pe'isutüatü niuqui, tevi terüvari-
 caya pe'aca'utüatü, quiecari que
 mütiuyeteva pe'aca'utüatü. 'ipaü
 mepüteyuxexeiya.

Usted conoce ya las letras minúsculas. Las mayúsculas son un poco distintas pero tienen el mismo sonido. Se utilizan al principio de una frase y para escribir el nombre de las personas e de los lugares. Estas son:

Tacü	Ta	Te	Ti	Tu	Tü
Nacüsa	Na	Ne	Ni	Nu	Nü
Caru	Ca	Que	Qui	Cu	Cü
Vacana	Va	Ve	Vi	Vu	Vü
Patu	Pa	Pe	Pi	Pu	Pü
Maxa	Ma	Me	Mi	Mu	Mü
'Ate	'A	'E	'I	'U	'Ü
Yavi	Ya	Ye	Yi	Yu	Yü
Xatüpari	Xa	Xe	Xi	Xu	Xü
Sarica	Sa	Se	Si	Su	Sü
Rapi	Ra	Re	Ri	Ru	Rü
Hasa	Ha	He	Hi	Hu	Hü
	A	E	I	U	Ü

VIXARITARI

Tame temüvixaritari Nayari Carisicu tepütitei hicü. Taquiecarite Tateiquie Varupi Tuapuri Vaütüa Tusipa mepüteteteva. Tecanimequicanusixitüni peru tepücateivari. Vixaritari Neüxite Vacürixi hipatü teüteri 'icü cuieyarisie tepütitecai Teivari. meca'axüavavecacu cuxi haramara 'anutaüye miemete. Hicü tacuieyari taniuqui tayeiyari tecanexeiyani. Yunaime Mequicanusixi vahepaü heiserie tecanexeiyani, Cuvierunusie tepüteviya.

LOS HUICHOLAS

Los huicholes vivimos actualmente en Nayarit y Jalisco. Nuestros pueblos se llaman San Andrés, Guadalupe Ocotán, Santa Catarina, San Sebastián, y Tuxpan. Somos mexicanos, aunque no hablamos español. Los huicholes, los coras, los tepehuanos, y otros indígenas vivíamos en esta tierra antes que vinieran los de habla española de más allá del mar. Ahora tenemos nuestros terrenos, nuestra lengua, nuestras costumbres. Tenemos derechos como todo mexicano, y apoyamos al Gobierno.

TI'ÜQUITAME

Que paicü matiu'üquitüa 'ecü.
Mücüta meri pütiuti'üquitüari. Que
mü'ane mütiterüvave catini'üquitamücü.
Xüca terüvarica 'utüarica pemaica caneu-
yevaca 'ecüta pemüti'üquitüanicü xeime.
Que pemütüi'üquitüari ya xEICÜA pepüti-
'üquitüani 'a'iva. Müpaü yunaitü Vixa-
ritari metemaivavetü mecanacünicuni.

EL QUE ENSEÑA

¿Quién le enseñó a usted? A él también le enseñaron. El que sabe leer puede enseñar. Si usted sabe leer y escribir, tiene el deber de enseñar a otro. Así como a usted le enseñaron, usted debe enseñar a su hermano. En esta forma todos los huicholes llegarán a saber más.

Hicü pepütiterüvave. Xüca xapa pehexeiyani
rapimame quenaca'utüasü. Pepi'üquirümeni
niuqui.

Ahora usted sabe leer. Si tiene papel y lápiz,
escriba. Copie las palabras.

vacaxi_____

turu_____

cavaya_____

tuixu_____

siqueru_____

misu_____

sücü_____

Peti'üquetü cuxi.

Sigá copiando.

qui _____

xiu _____

xünariya _____

hacu _____

tacü _____

quiteni _____

'itupari _____

queuruvi _____

nana _____

Tuapuri _____

Mequisata _____

Tatei Qui _____

Sapapuru _____

Mequicu _____

Vaütüa _____

Hasimariya _____

Hicü pepü'iyamate. Xeime xapasie quenaca-
'utüa 'icü 'ena müraniere. Xapa mütinü-
'arivapaü cananuyüneni.

Varupi

Ne'iva, 20 tucarisie 'enerucü 1960

Nepümasivaüritüa 'a'üyata 'atüriyamata.
Xüca 'aixüa xeheu'erieca yunaitü. Tame 'uva
'aixüa tepüteheu'erie.

Tacai 'atu 'aquie nemeyetüa, necusira
nenecu'eirieni 'acurarü quiteni 'aurie.
Queneucueitüa nemasu cuerietü, vaücava
nepeiyehüva.

Müpaü xeicüa cani'aneni,

Ahora que se ha acostumbrado, escriba en otro
papel lo que está aquí. Es como una carta para
mandar.

Guadalupe Ocotán
a 20 de enero de 1960

Hermano mío,

Te saludo junto con tu esposa y tu familia.
Ojalá que todas estén bien. Nosotros aquí
estamos bien.

El otro día, cuando salí de tu casa, dejé mi
machete a un lado de la puerta del corral. El
favor de entregarlo a mi sobrino, pues lo nece-
sito mucho.

Así no más,

'Icū tucarisie _____
pinü 'icū xapa. Terüvarica canimaica 'utüaricata
timate. Hicū xeime xapa püterüvani. Xeime tevi
titi'üquitüanita.

El arriba citado terminó hoy este libro.
Sabe leer y escribir. Ahora puede em-
prender la lectura de otro libro. Debe
enseñar también a otra persona.

Tucari (fecha)

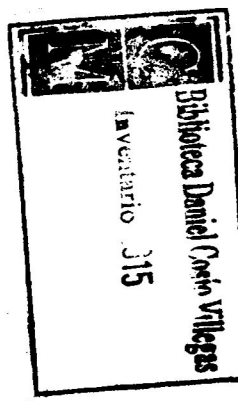
Ti'üquitame (instructor)

Seyu (sello)

EL COLEGIO DE MEXICO



3 905 0296446 C



se terminó de imprimir este libro
el día 20 de marzo, 1960
en los talleres gráficos del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Héroes 53, México 3, D.F.

 t tacü ta te ti tu tü

 n nacüsa na ne ni nu nü

 C caru ca que qui cu cü

 V vacana va ve vi vu vü

 p patu pa pe pi pu pü

 m maxa ma me mi mu mü

* ' 'ate 'a 'e 'i 'u 'ü

 y yavi ya ye yi yu yü

 X xatüpari xa xe xi xu xü

 S sarica sa se si su sü

 r rapi ra re ri ru rü

 h hasa ha he hi hu hü

a e i u ü

